

aussi de montrer que c'est sous la forme du turc chagatai (dit plutôt ouïgour moderne) que s'est conservé le plus fidèlement le turc ancien.

26. EXPLICATIONS SUR LE *SHIMBUNKAN-WAKAI*
ET LE *HONYAKU-MANGO-SAMPEN*

Le *Shimbunkan-wakai* 清文鑑和解 et le *Honyaku-mango-sampen* 翻譯滿語纂編, conservés à la bibliothèque de Nagasaki, sont deux dictionnaires mandchou-japonais rédigés de concert par 14 interprètes de Nagasaki, il y a environ 90 ans. Dans le premier ouvrage, le texte original, conservé tel quel, a été accompagné de traductions détaillées en japonais. Dans le deuxième, la division par matières a été remplacée par l'ordre alphabétique; les traductions sont rendues pour la plupart avec exactitude; et des transcriptions en *kanas*, indiquant la prononciation des mots mandchous, ont été établies avec un soin minutieux. Ce travail, de nos jours encore, a gardé toute sa valeur et on ne peut que regretter que les auteurs furent obligés par les circonstances à abandonner leur entreprise et à laisser les deux ouvrages inachevés.

27. COUTUMES RELIGIEUSES DES PEUPLES MONGOLS

Il n'est pas surprenant que les peuples mongols, qui habitaient les froides régions de la Mongolie Extérieure et qui étaient défavorisés par une nature ingrate, ne connurent pas de développement culturel. Il s'en suit que la civilisation mongole en était resté au stade de l'animisme. Ils pratiquaient le culte du Ciel et de la Terre, qu'ils vénéraient sous forme d'idoles. Ils reconnaissaient en toutes choses des esprits surnaturels pensant et agissant comme des êtres humains. Par le culte de ces esprits, ils espéraient s'assurer une vie heureuse en ce monde: en particulier l'eau et le feu étaient l'objet de toutes sortes de curieuses